



ТИПОЛОГИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В ДЕЛОВОЙ ПЕРЕПИСКЕ TYPOLOGY OF ANGLICISMS IN BUSINESS CORRESPONDENCE

Бобоназаров Хуршид Ишпулатович

*Магистрант “кафедры русского языка и литературы” Термезского
государственного педагогического института*

E-mail: bobonazarovxurshid8@gmail.com

Тел.: +998 99 677 61 27

Аннотация. В статье рассматривается феномен англицизмов, активно проникающих в деловую письменную коммуникацию в русском языке. На основе анализа современных текстов выделены основные типы англоязычных заимствований в деловом дискурсе, включая прямые заимствования, кальки, полукальки и гибридные формы. Освещаются особенности функционирования таких лексических единиц, а также указывается на необходимость учета коммуникативного контекста при их использовании. Делается вывод о двойственной роли англицизмов: с одной стороны, они способствуют языковой адаптации к реалиям глобального бизнеса, с другой — создают риски искажения или усложнения делового общения.

Ключевые слова: англицизмы, заимствования, лексика, семантическое заимствование, кальки, гибридные слова, деловая переписка, бизнес-коммуникация, язык и глобализация, трансформация языка, транслитерация, транскрипция, псевдоанглицизмы, профессиональный дискурс.

Annotation. The article explores the phenomenon of Anglicisms actively penetrating written business communication in the Russian language. Based on the analysis of contemporary texts, the main types of English borrowings in business discourse are identified, including direct borrowings, calques, semi-calques, and hybrid forms. The study highlights the specific features of the functioning of such lexical units and emphasizes the importance of considering communicative context in their usage. The article concludes that Anglicisms play a dual role: on the one hand, they facilitate linguistic adaptation to the realities of global business; on the other, they pose risks of distortion or complication in business communication.

Key words: Anglicisms, borrowings, vocabulary, semantic borrowing, calques, hybrid words, business correspondence, business communication, language and globalization, language transformation, transliteration, transcription, pseudo-Anglicisms, professional discourse.

Современная деловая коммуникация в русском языке всё активнее включает англоязычные элементы, что обусловлено рядом факторов: ускоренной глобализацией, развитием цифровых технологий, транснационализацией бизнеса и



широким внедрением англоязычной терминологии в сферы экономики, менеджмента, маркетинга и IT. Эти процессы обусловили интенсивное проникновение англицизмов в профессиональный и повседневный деловой дискурс. Англоязычные заимствования сегодня функционируют не как стилистические маркеры, а как обязательные элементы деловой лексики, отражающие современную языковую практику и соответствующие новым реалиям коммуникации.

Англицизмы в деловой переписке можно систематизировать по нескольким критериям, включая способ заимствования и степень интеграции в систему русского языка. Одной из наиболее заметных категорий являются прямые заимствования, включающие слова, перенятые из английского языка без существенных изменений. Эти заимствования реализуются двумя основными способами: транслитерацией (передача написания) и транскрипцией (передача звучания). Транслитерированные слова сохраняют визуальную форму английских оригиналов, как, например, «файл», «тренинг», «рейтинг». В то же время транскрибированные англицизмы, такие как «менеджер», «босс», «маркетинг», ориентированы на фонетическую адаптацию. Эти единицы чаще всего применяются в рамках административной, корпоративной и экономической лексики. На ранних этапах такие слова могут использоваться без изменения по падежам или числам, однако по мере закрепления в языке они нередко начинают подчиняться русской грамматике.

Следующий важный тип заимствований - кальки, которые представляют собой результат дословного перевода английских слов или выражений. Среди них различают:

- словообразовательные кальки, когда копируется структура английского слова с переводом каждого компонента, например, «самообслуживание» от self-service или «прямой эфир» от live broadcast;
- семантические кальки, при которых изменяется значение уже существующего в русском языке слова под влиянием английского аналога. Примером служит «база данных» (от database), где оба слова существовали ранее, но сочетание и семантика переняты из английского.

Кальки демонстрируют более высокую степень интеграции, поскольку они внешне сохраняют русскую форму, но внутренне отражают англоязычную структуру мышления.

Особую группу составляют полукальки - единицы, у которых одна часть заимствована, а другая переведена. Такие конструкции представляют собой переходную форму между прямыми заимствованиями и кальками. Например, слово «дедлайн» (deadline) формируется путём частичной адаптации: «дед» (смысловой перевод компонента dead) в сочетании с «лайн» (сохранение английского line). Полукальки особенно характерны для профессионального сленга и медиадискурса, где важны краткость, выразительность и узнаваемость.





Чрезвычайно распространённой в современной деловой среде становится категория гибридов - слов, образованных путём слияния русских и английских морфем. Классическим примером является выражение «антикризисный менеджер», где приставка «анти-» традиционна для русской морфологии, а слово «менеджер» - английское заимствование. Эти образования свидетельствуют о высокой степени морфологической продуктивности англицизмов в русском языке. Внутри этой группы также выделяются производные глаголы и существительные, созданные на базе английских корней с русскими аффиксами. Например, «менеджерить» (управлять), «лайкать» (ставить отметку «нравится»), «запостить» (опубликовать пост) - всё это примеры активного включения англицизмов в словообразовательные процессы русского языка. Такие формы подчиняются нормам склонения, спряжения и словообразования, демонстрируя полную грамматическую ассимиляцию.

Также стоит выделить категорию псевдоанглицизмов - слов, формально схожих с английскими, но не имеющих аналогов в исходном языке или отличающихся по значению. Например, слово «прессинг» в русском используется как синоним давления, в то время как в английском языке более уместным является "pressure".

Англицизмы в деловой переписке выполняют важные функции: они позволяют лаконично обозначать новые реалии, процессы и должности (например, «бенчмаркинг», «аутсорсинг», «тимбилдинг», «SMM-менеджер»), а также обозначать сроки и временные рамки («дедлайн»). Однако при этом важно учитывать уместность их использования в зависимости от стиля и целевой аудитории текста. В официальной переписке предпочтительнее использовать эквиваленты на русском языке, в то время как в неформальном общении, особенно в цифровой среде, англицизмы становятся частью речевого стандарта.

Таким образом, англицизмы в деловой переписке представляют собой сложный и многоуровневый феномен, отражающий процессы языковой адаптации к глобализирующемуся миру. Их типология позволяет глубже понять механизмы языкового заимствования и оценить их влияние на современный русский язык в профессиональной сфере.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бердиева, Ш. Н. (2022). Нон-фикшн как особый тип документальной литературы. Редакционная коллегия, 108.
2. Бозоров, П. (2024). Evolution of the biographical genre in documentary literature: analysis of the diversity of forms and trends. *Modern Science and Research*, 3(2), 248-253.
3. Бердиева, Ш. (2023). Бошланғич таълимда компетенциявий ёндашувнинг зарурияти. *Interpretation and researches*, 2(1).
4. Умаров, А. А., & Абдумуродова, М. Р. (2023). Языковые и речевые аспекты устной и письменной речи в обучении русскому языку как иностранному. *International journal of scientific researchers (IJSR) INDEXING*, 3(2).



- 
- 
5. Курбанова, Г., & Курбанова, Ш. (2023). Интерактивные образовательные технологии в развитии коммуникативной компетентности студентов по русскому языку. *Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков*, 1(1), 575-580.
6. Berdiyeva, S. (2023). Zamonaviy adabiyotda non-ficshning o'ziga hosligi. *Journal of Science-Innovative Research in Uzbekistan*, 1(1), 59-62.
7. Умаров, А. А. (2023). Использование аудиовизуальных средств на уроках по русскому языку. *Научный Фокус*, 1(7), 185-189.
8. Нурмаматов, Б. Б., & Миротин, О. Д. (2023, June). Роль литературы в эпоху цифровой революции. In *Proceedings of International Conference on Modern Science and Scientific Studies* (Vol. 2, No. 6, pp. 167-173).
9. Умаров, А. А., & Вохобов, Т. Т. (2023). Современные технологии преподавания русского языка как иностранного. *Научный Фокус*, 1(7), 181-184.
10. Умаров, А. А. (2023, May). Оценка уровня владения русским языком в узбекских школах. in *international scientific research conference* (Vol. 2, No. 14, pp. 130-134).
11. Шавилова, Н. (2024). Technologies in teaching russian language in a non-linguistic university. *Modern Science and Research*, 3(2), 230-234.
12. Оромидинова, Д. (2023). Интерпретация древнегреческих мифов в художественной литературе (на примере мифа о минотавре). *Экономика и социум*, (6-1 (109)), 933-936.
13. Имамкулова М. Самостоятельное чтение-как один из приёмов развития устной речи и воспитания студентов //Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков. – 2023. – Т. 1. – №. 1. – С. 429-433.
14. Имомкулова М. Н. DEVELOPMENT OF ETHICAL AND CULTURAL RELATIONS IN STUDENTS AS A PEDAGOGICAL PROBLEM: Imomkulova Muslima Norkulovna, Termez State University, senior teacher of the department of Russian language and literature //Образование и инновационные исследования международный научно-методический журнал. – 2022. – №. 5. – С. 257-261
15. Имамкулова, М. (2023). Самостоятельное чтение-как один из приёмов развития устной речи и воспитания студентов. *Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков*, 1(1), 429–433. извлечено от <https://inlibrary.uz/index.php/traditions-innovations-language/article/view/26673>
16. Norkulovna I. M. The Importance of Developing the Ethical Culture of Higher Education Students //Academicia Globe. – 2021. – Т. 2. – №. 07. – С. 148-150.
17. Имамкулова М. Н. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КЕЙС-МЕТОДОВ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА //Бюллетень педагогов нового Узбекистана. – 2023. – Т. 1. – №. 9. – С. 123-126.